

ORIGIN	CZ (Powered By Microsoft Translator®)
<p>1. Identification of the contracting parties</p> <p>The Coordinating Beneficiary "CB" <i>Region of East Macedonia and Thrace, 1 Kakoulidou str., GR-69100 Komotini</i>, represented by Mr Aristides Giannakidis, Governor of Region of East Macedonia and Thrace</p> <p>AND</p> <p>The Associated Beneficiary "AB" <i>Region of Ústí nad Labem, Velká Hradební 3118/48, CZ – 40002, Ústí nad Labem, Yalova</i> represented by (function).....</p> <p>HAVE AGREED</p> <p>2. Subject</p> <p>2a. Grant Agreement</p> <p>This partnership agreement is concluded in relation to LEARNING AND DEVELOPING OUR SKILLS project:</p> <p>Learning and Developing Our Skills (grant agreement reference No VS/2011/0053), signed on 15/10/2011.</p> <p>The project shall run for 12 months from 5/12/2011 to 5/12/2012.</p> <p>The total eligible cost of the project is agreed at EUR 251.750.00. The EU-funding rate is set at 79,93% of the total eligible costs with a maximum of EUR 201.223.78 financial contribution.</p> <p>The grant agreement signed by the CO and the European Commission, which includes the special conditions, the common provisions ("CP"), the full project proposal and the other annexes, forms an integral part of this partnership agreement.</p> <p>The provisions of the grant agreement, including the mandate, shall take precedence over any other agreement between AB and CB which may have an effect on the implementation of the above agreement between the CB and the Commission.</p> <p>2b. Partnership Agreement</p> <p>This partnership agreement will entry into force on the date when the last of the two parties [CB/AB] signs and it will be terminated on the date of the payment of the balance by CB to AB.</p> <p>This partnership agreement covers all the tasks and respective actions of the project. The amount of estimated eligible costs of the tasks and respective actions covered by this partnership agreement is 251.750.00€.</p> <p>3. Legal and Administrative Provisions</p> <p>3a. Role and obligations of the CB</p> <p>The coordinating beneficiary shall be solely legally and financially responsible to the Commission for the full implementation of the project measures in order to achieve the project objectives.</p> <p>The coordinating beneficiary, through the mandate annexed to the grant agreement, is granted power of attorney by the associated beneficiary, to act in their name and for their account in signing the grant agreement and its possible subsequent amendments with the European Commission.</p> <p>The coordinating beneficiary accepts all the provisions of the agreement with the European Commission.</p> <p>By virtue of the mandate signed, the coordinating beneficiary alone is entitled to receive funds from the Commission and distribute the amounts corresponding to the associated beneficiary's participation in the project. All payments should be made to the associated beneficiary's bank account according to the Art. 4b of this partnership agreement.</p>	<p>1. Identifikace smluvních stran</p> <p>Koordinace příjemcem "CB" <i>oblasti východní Makedonie a Thrákie, 1 Kakoulidou str., GR-69100 Komotini</i>, zastoupenou panem Aristides Giannakidis, guvernér regionu východní Makedonie a Thrákie</p> <p>A</p> <p>Související příjemce "AB" <i>Region Ústí nad Labem, velká Hradební 3118/48, CZ – 40002, Ústí nad Labem, Yalovská</i> reprezentována (funkce).</p> <p>SE DOHODLY NA</p> <p>2. Předmět</p> <p>2a. grantové dohody</p> <p>Dohoda o partnerství je uzavřena ve vztahu k učení a rozvoj našich SCHOPNOSTÍ projektu:</p> <p>Učení a naše schopnosti rozvíjet (udělit dohody referenční Č. VS/2011/0053), podepsaná dne 15/10/2011.</p> <p>Projekt běží po dobu 12 měsíců od 5/12/2011 až 5/12/2012.</p> <p>Celkové způsobilé náklady na projekt se dohodli na EUR 251.750.00. The financování EU sazba stanovena na 79,93 % celkových způsobilých nákladů s maximální výše 201.223.78 finanční příspěvek.</p> <p>Grantová dohoda podepsaná v barvě a Evropskou Komisí, která zahrnuje zvláštní podmínky, společná ustanovení (dále jen "CP"), návrh úplný projektu a ostatních příloh, tvoří nedílnou součást této dohody o partnerství.</p> <p>Ustanovení dohody o grantu, včetně mandátu, musí mít přednost před jiné dohody mezi AB a CB, které mohou mít vliv na provádění výše uvedené dohody mezi CB a Komisí.</p> <p>2b. dohoda o partnerství</p> <p>Dohoda o partnerství bude vstup v platnost ke dni, kdy poslední z obou stran [CB/AB] znamená a to bude vypovědět ke dni vyplacení zůstatku CB pro SR.</p> <p>Dohoda o partnerství zahrnuje všechny úkoly a příslušných akcí projektu. Částka odhadovaných způsobilých nákladů příslušných opatření, na něž se vztahuje dohoda o partnerství a úkolů je 251.750.00€.</p> <p>3. Právní a správní předpisy</p> <p>3a. Role a povinnosti CB</p> <p>Koordinující příjemce musí být pouze právně a finančně odpovědný Komisi pro úplné provedení projektu opatření za účelem dosažení cílů projektu.</p> <p>Koordinující příjemce prostřednictvím pověření připojené ke grantové dohodě, je udělit plnou moc přidruženého příjemce jednat jejich jménem a na svůj účet v podpisu grantové dohody a její případné následné změny s Evropskou Komisí.</p> <p>Koordinující příjemce akceptuje veškerá ustanovení dohody s Evropskou Komisí.</p> <p>Základě mandátu podepsána, koordinující příjemce sám má právo na finanční prostředky od Komise a distribuovat částky odpovídající související příjemce účasti v projektu. By měly být všechny platby nasouvající příjemcebankovní účet podle čl. 4b této dohody o partnerství.</p>

Whenever the associated beneficiary reduces its financial contribution, it shall be incumbent upon the coordinating beneficiary, in agreement with the rest of the associated beneficiaries, to find the necessary resources to ensure correct implementation of the project. **In no case shall the Commission increase its contribution or the rate of co-financing.**

Notwithstanding the provisions in Article 23 of the Common Provisions (Community financial contribution to the project), the coordinating beneficiary shall contribute financially to the project.

The coordinating beneficiary shall be the single point of contact for the Commission and shall be the only participant to report directly to the Commission on the technical and financial progress of the project. The coordinating beneficiary shall therefore provide to the Commission all the necessary reports in accordance with the Article 11 of the Common Provisions.

The coordinating beneficiary shall provide the associated beneficiary with copies of all technical and financial reports submitted to the Commission. The coordinating beneficiary shall inform the associated beneficiary of all important "events" related to the project, e.g. requests for or acceptance of supplementary agreements.

3b. Role and obligations of the AB (Associated Beneficiary)

The Municipality of Yalova is **AB**, identified as such in the project and committed to the project implementation through the grant agreement.

The AB is directly involved in the technical implementation of the following actions of the project according to the Work Program.

The actions that should be implemented solely by AB in the context of the "LEARNING AND DEVELOPING OUR SKILLS" project are the following:

No	Deliverable	
1.	One (1) steering committee meeting	
2.	One (1) working group meeting	
3.	One (1) informative workshop	
4.	One (1) training seminar	
5.	One (1) action plan regarding the follow up activities	
6.	One (1) revised regional/ local cluster	
7.	Material for information and publicity actions (press releases, leaflets, project folders for training seminar, newsletters, managerial summary of Action Plan, other dissemination activities).	
8.	Material for the creation and update of the website.	

The official language of the project is English.

The AB is also bound to participate in all project coordination meetings organized by the other project partners, as well as in the final conference of the project which will be organized by the CB.

The AB, through the "AB declaration and mandate" signed in the form A3/2, page 32 of the grant agreement, AB grants power of attorney to CB, to act in his name and for his account in signing the grant agreement and its possible subsequent amendments with the European Commission. Accordingly, the AB mandates the CB to take full legal responsibility for the implementation of the agreement.

Kdykoliv související příjemce snižuje svůj finanční příspěvek, to musí být na koordinující příjemce, po dohodě s zbytek přidruženého příjemců, s cílem najít potřebné zdroje, aby bylo zajištěno správné provádění projektu. **V žádném případě Komise zvýší svůj příspěvek nebo míra spolufinancování.**

Bez ohledu na ustanovení článku 23 společná ustanovení (Společenství finanční příspěvek na projekt), koordinace příjemce musí přispívat finančně projekt.

Koordinující příjemce musí být jediný kontaktní bod pro Komisi a musí být jediným účastníkem informovaly Komisi o technickém a finančním pokroku projektu. Koordinující příjemce proto poskytnout Komisi všechny zprávy v souladu s článkem 11 společné ustanovení.

Koordinující příjemce poskytne přidružené příjemce kopie všech technických a finančních zpráv, které byly předloženy Komisi. Koordinující příjemce musí informovat přidruženého příjemce všechny důležité "události" k projektu, např. o nebo přijetí dodatečných dohod.

3B. Role a povinnosti AB (přidružené příjemce)

Obec Yalovská je **AB**, jako takové označeny v projektu a zavázaly k realizaci projektu prostřednictvím grantové dohody.

SR se přímo účastní technické provádění následujících akcí projektu podle pracovního programu.

Akce, které by měly být prováděny výhradně AB v rámci projektu "Učení A rozvoj našich SCHOPNOSTÍ" jsou tyto:

Ne	Dodávky	
1.	Zasedání Řídícího výboru jeden (1)	
2.	Jedna (1) zasedání pracovní skupiny	
3.	Jeden (1) informativní seminář	
4.	Školení seminář jeden (1)	
5.	Jedna (1) akční plán o následné aktivity	
6.	Jeden (1) revidované regionální / místní clusteru	
7.	Materiál pro informační a propagační akce (tiskové zprávy, prospekty, složky projektu pro školení, bulletiny, manažerské shrnutí akčního plánu, další rozšiřování činnosti).	
8.	Materiál pro tvorbu a aktualizaci webových stránek.	

Oficiálním jazykem projektu je angličtina.

SR je také povinen účastnit všech koordinačních schůzkách projektu pořádané ostatními partnery projektu, jakož i v závěrečné konferenci projektu, která bude uspořádána CB.

SR, až "AB prohlášení a mandát" podepsaná v podobě A3/2, strana 32 grantové dohody, AB udělí plnou moc k CB, jednat svým jménem a na jeho účet v podpisu grantové dohody a její případné následné změny s Evropskou Komisí. V souladu s tím, AB nařizuje CB plně právní zodpovědnost za provádění dohody.

<p>The AB confirms acceptance of all provisions of the grant agreement, in particular all provisions affecting the AB and the CB. In particular, he acknowledges that, by virtue of the mandate signed, the CB alone is entitled to receive funds from the Commission and distribute the amounts corresponding to the AB's participation in the action.</p> <p>The AB shall do everything in his power to help the CB fulfil the CB's obligations under the grant agreement. In particular, the AB hereby shall provide to the CB whatever documents or information (technical and financial) may be required, as soon as possible after receiving the request from the CB according to the Art. 3e of this partnership agreement.</p> <p>The AB must contribute financially to the project € and shall benefit from the financial contribution from the Commission €, according to the Art. 4a of this partnership agreement.</p> <p>The AB shall not report directly to the Commission on the technical and financial progress unless explicitly requested to do so by the Commission.</p> <p>3c. Common obligations for both CB and AB</p> <p>The CB and the AB shall maintain up-to-date books of account, in accordance with the normal accounting conventions imposed on them by law and existing regulations. For the sake of traceability of expenditure and income, an analytical accounting system (cost centre accounting) shall be put in place. The CB and the AB shall retain, throughout the project and for at least five years after the end of the project, all appropriate supporting documentation for all expenditure, income and revenue for the project as reported to the Commission, such as tender documents, invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets, and any other documents used for the calculation and presentation of costs. This documentation shall be clear, precise, and effective and translated into English and shall be submitted to the Commission when requested. The CB shall retain copies of all supporting documents of the AB.</p> <p>The AB shall send to CB copies of supporting (accounting) documentation according to the Art. 3e of this partnership agreement.</p> <p>The AB shall ensure that all invoices include a clear reference to the project, linking them to the analytical accounting system.</p> <p>The CB and the AB shall ensure that the Community support is publicised according to Article 12 of the Common Provisions Issue.</p> <p>The CB and the AB shall share freely the know-how necessary for implementation of the project.</p> <p>The CB and the AB confirm that they will not act, in the context of the project, as sub-contractor or supplier to each other or to any other AB.</p> <p>3d. Other applicable provisions</p> <p>AB, as public entity, must award sub-contracts in accordance with the applicable rules on public tendering, in conformity with Community Directives on public tendering procedures.</p> <p>These rules shall also apply in case of purchase of durable goods.</p> <p>The AB is obliged to request by letter for the approval of the CB for any amendments to the project as detailed in the grant agreement.</p> <p>The CB reserves the right to refuse the request if the changes requested would fundamentally alter the overall objectives of the project, would call into question the grant award decision or would be contrary to the equal treatment of beneficiaries.</p> <p>In the case of any amendment to the grant agreement the CB is obliged to inform the Commission according to the Article 14.1 of the Common Provisions.</p>	<p>AB, potvrzuje přijetí všech ustanovení dohody o grantu, zejména všechna ustanovení týkající AB a CB. Především on sám připouští, že na základě mandátu podepsána, je sám CB právo přijímat finanční prostředky od Komise a distribuovat částky odpovídající AB je účast na akci.</p> <p>AB udělají vše, co je v jeho moci, aby pomohl CB splňují CB povinnosti vyplývající z grantové dohody. Především SR se poskytne k Vysílačce jakékoli dokumenty nebo informace (technické a finanční) mohou být požadovány, co nejdříve po obdržení žádosti od CB podle umění. 3e této dohody o partnerství.</p> <p>SR musí finančně přispívat k projektu € a obdrží finanční příspěvek od Komise €, podle umění. 4a této dohody o partnerství.</p> <p>SR se nesmí přímo Komisi zprávu o technickém a finančním pokroku-li k tomu výslovně vyžádané Komisí.</p> <p>3 c. společné povinnosti pro CB a AB</p> <p>CB a AB udržuje aktuální knihy v souladu s běžnou účetní zvyklostí na nich uložené zákonem a stávajícími právními předpisy. Z důvodu zpětné vysledování výdajů a příjmů musí být zaveden systém analytického účetnictví (Nákladové účetnictví střediska). CB a AB ponechá, v celém projektu a po dobu nejméně pěti let po skončení projektu, všechny odpovídající podpůrnou dokumentaci pro všechny výdaje, příjmy a příjmy projektu vykázané Komisi, jako je například zadávací dokumentaci, faktury, objednávky, doklad o plateb, plat složenk, časové rozvrhy a jiné dokumenty užívané pro kalkulaci a prezentaci nákladů. Tato dokumentace musí být jasný, přesný a účinné a přeložený do angličtiny a se předkládají Komisi, pokud je požadována. CB uchovává kopie všech podkladů v SR.</p> <p>The AB zašle CB kopií podpůrných dokladů (účetnictví)podle čl. 3e této dohody o partnerství.</p> <p>SR zajistí, že všechny faktury obsahují jasný odkaz na projekt, je propojení systému analytického účetnictví.</p> <p>CB a AB zajistí, aby propagace podpory Společenství podle článku 12 společného problému ustanovení.</p> <p>CB a AB svobodně sdílet know-how nezbytného pro provádění projektu.</p> <p>CB a AB potvrzují, že se nebude jednat, v rámci projektu, jako subdodavatel nebo dodavatele k sobě nebo k jiné AB.</p> <p>3D. jiná použitelná ustanovení</p> <p>AB, jako veřejnoprávní subjekt, musí udělit subdodávek v souladu s pravidly použitelnými na veřejných zakázek, a to v souladu se směrnicemi Společenství o veřejných nabídkových řízení.</p> <p>Tato pravidla platí i v případě nákupu zboží dlouhodobé spotřeby.</p> <p>SR je povinen požádat dopisem pro schválení CB pro případné změny projektu, jak je podrobně uvedeno v dohodě o grantu.</p> <p>CB si vyhrazuje právo odmítnout žádost, je-li požadované změny by zásadním způsobem změnit celkové cíle projektu, by zpochybnila rozhodnutí o poskytnutí grantu nebo by bylo v rozporu s rovné zacházení s příjemci.</p> <p>V případě jakékoli změny grantu je povinen informovat Komisi podle článku 14.1 společných ustanovení dohody CB.</p>
--	--

<p>In the cases foreseen in Article 14.2 of the Common Provisions (substantial changes) the AB has the duty to timely inform by letter the CB so that the CB will be able to submit to the Commission a formal request for changes. The AB who is involved in the medications shall also sign the modification request.</p> <p>The AB has the obligation to inform the CB, without delay and with full details, of any event that is liable to obstruct or delay the performance of the project. The AB and the CB shall agree on the measures to be taken.</p> <p>In case of unforeseeable, exceptional circumstances which make the implementation of one or more project actions impossible for a certain period of time and that effect a postponement of the end date of the project for the AB, the AB is obliged to timely inform by letter the CB about the need for the postponement, so that the CB will be able to submit to the Commission a formal request for postponement of the project. The CB reserves the right to refuse the request according to the Commission's decision. The letter must include sufficient information for the Commission to assess the justification for the delays. The AB who is involved in the medications shall also sign the postponement request.</p> <p>The AB is directly and exclusively responsible to the CB for the due implementation of his respective part of the Project and for the proper fulfilment of his duties and obligations as set out in this agreement and the grant agreement.</p> <p>In cases where the non-fulfilment of AB's obligations has financial consequences for the funding of the Project as a whole, the CB may demand compensation to cover the sum involved.</p> <p>The AB shall publicise all deliverables assigned to his responsibility, always mentioning the Community support received. Details of this activity shall be given in each activity report. Any publication, in any form and medium, by the AB should receive the CB approval, and shall indicate that sole responsibility lies with the author and that the Commission is not responsible for any use that may be made of the information therein.</p> <p>The AB shall acknowledge the support given by the Community in all documents and media produced in the framework of the project. For audio-visual material, the credits at the beginning and/or at the end shall include an explicit and readable mention of the Community support (e.g. "With the contribution of the PROGRESS Financial Instrument of the European Commission").</p> <p>The AB, along with the CB shall grant the Commission the non-exclusive right to reproduce, to dub if necessary, to distribute or to use any audio-visual document produced by the project, completely or partly, without time limit, for non-commercial purposes, including during public events. Nevertheless, the Commission shall not be considered as "co-producer". The Commission reserves the right to use the photographs submitted in the various reports referred to in Article 11 to illustrate any information material it produces. It undertakes to credit these by indicating the project reference number.</p> <p>3e. Special provisions on reporting</p> <p>AB shall provide appropriate documents and information for technical progress report</p> <p>o n°1 (deadline of submission 15.1.2012) at the latest on 10.1.2012</p> <p>o n°2 (deadline of submission 31.1.2010) at the latest on 31.12.2009</p> <p>AB shall provide the CO with appropriate documents and information for final technical implementation report at the latest on 5.12.2012, i.e. one month after the closure of the project.</p> <p>AB shall provide directly the CB with copies of supporting (accounting) documentation in each co-ordination meeting, i.e. March 2012, June 2012 and December 2012 (final meeting).</p>	<p>V případech uvedených v článku 14.2 Společná ustanovení (podstatných změn) AB má povinnost včas informovat dopisem CB tak, aby CB bude schopen Komisi předložit formální žádost o provedení změn. AB, která se účastní léky musí rovněž podepsat žádost modifikace.</p> <p>AB má povinnost informovat CB, bez prodlení a s podrobnostmi o jakékoliv události, která je povinna bránit nebo zpoždění provádění projektu. AB a CB se dohodnou na opatření, která mají být přijata.</p> <p>Pro případy nepředvídatelných, výjimečné okolnosti, které znemožňují realizaci jednoho nebo více akcí projektu po určitou dobu času a že vliv odložit datum ukončení projektu pro SR SR je povinen včas informovat dopisem CB o potřebě odkladu, aby CB bude schopen předložit Komisi oficiální žádost o odklad tohoto projektu. CB si vyhrazuje právo odmítnout žádost podle rozhodnutí Komise. Dopis musí obsahovat dostatečné informace pro Komisi pro posouzení oprávněnosti zpoždění. AB, která se účastní léky musí rovněž podepsat žádost odklad.</p> <p>AB odpovídá přímo a výhradně CB pro řádné provádění jeho příslušnou část projektu a pro řádné plnění jeho povinností a povinností stanovených v této dohodě a v dohodě o grantu.</p> <p>V případech, kdy se plnění závazků AB je finanční důsledky pro financování projektu jako celku CB požadovat odškodněním zapojených.</p> <p>SR uveřejní veškeré dodávky přiřazené k jeho odpovědnosti, vždy o podporu Společenství přijata. Podrobnosti o této činnosti se uvede v každé zprávě o činnosti. Veškeré publikace, v jakékoli formě a střední, SR by měl obdržet schválení CB a uvede, že výhradní odpovědnost leží s autorem a že Komise není odpovědná za jakékoli použití, které mohou být z informací v něm.</p> <p>AB potvrdí podporu poskytnutou Společenstvím ve všech dokumentech a média v rámci projektu. Pro audiovizuální materiál zahrnuje úvěry na začátku nebo na konci explicitní a čitelné zmínka podpory Společenství (např. "S příspěvkem finančního nástroje pokrok Evropské Komise").</p> <p>AB, společně s CB poskytne Komisi nevýhradní právo k reprodukci, dub je-li to nezbytné, distribuovat nebo použít jakýkoli audiovizuální dokument v rámci projektu, zcela nebo částečně, bez časového omezení, pro jiné obchodní účely, včetně při veřejných událostech. Nicméně Komise nepovažuje za "koproducent". Komise si vyhrazuje právo používat fotografie předložené v různých zprávách uvedených v článku 11 k dokreslení informačních materiálů, které produkuje. To se zavazuje tyto uvedením referenční číslo projektu úvěru.</p> <p>3e. zvláštní ustanovení o podávání zpráv</p> <p>AB předloží příslušné doklady a informace o zprávu technickému pokroku</p> <p>o n ° 1 (uzávěrka podání 15.1.2012) nejpozději při 10.1.2012</p> <p>o n ° 2 (uzávěrka podání 31.1.2010) nejpozději při 31.12.2009</p> <p>AB poskytnou CO příslušné dokumenty a informace o závěrečné technické zprávy o provádění nejpozději na 5.12.2012, tedy jeden měsíc po uzavření projektu.</p> <p>AB poskytují přímo CB s kopií podpůrných dokladů (účetnictví) v každém koordinačního setkání, tj. března 2012, červen 2012 a prosinci 2012 (setkání).</p>
--	--

<p>Regarding the statement of expenditure and income, AB shall provide the CB with a dated and signed "partners cost statement summary" on the 20.05.2012 at the latest.</p> <p>CB reserves the right to request in any other time from the AB information regarding the technical and financial progress of the project. The required data can be either in electronic or hard copy format. In case of electronic data, these can be provided via e-mails.</p> <p>The CB and AB undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material communicated to each other in confidence, disclosure of which could harm another party. The parties shall remain bound by this obligation beyond the closing date of the project.</p> <p>4. Financial Provisions</p> <p>4a. Project funding and co-financing</p> <p>In accordance with AB declaration and ANEX II, pages 1-8 of the grant agreement, AB will implement actions with an estimated total cost of €.....</p> <p>AB will contribute € to the project of own financial resources.</p> <p>On the basis of the above amounts, AB will receive from CB an amount ofas share of the EU-contribution.</p> <p>The estimated total costs incurred by AB will be regularly reviewed during the project. In agreement with CB (which will take into account the total costs of the project incurred by all partners), the amounts specified in this Article can be modified, provided that the modifications are in line with the provisions of the grant agreement concerning the project budget.</p> <p>The final settlement will be based on the Commission's assessment of the final statement of expenditure and income and more precisely on the accepted eligible costs of the project.</p> <p>4b. Payment terms</p> <p>The AB will receive by the CB the EU-contribution of maximum €..... in two payments.</p> <p>The payment scheme will follow the payments made by the Commission. The first payment will be made within one month from receipt of pre-financing by the Commission. The second payment will be made within one month from receipt of final payment by the Commission.</p> <p>All payments should be made to the following AB bank account:....</p> <p>By this agreement the CB and the AB agree that all payments are considered as pre-financing payments until the Commission has approved the final technical and financial reports and has transferred the final payment to CB.</p> <p>5. Other Provisions</p> <p>5a. Termination of partnership agreement</p> <p>This agreement shall take effect on the date of signature. It shall remain in force until the CB has discharged in full his obligations to the Project.</p> <p>Upon approval by the Commission of the final technical and financial reports, the agreement shall terminate on the date each of the ABs and the CB collects his quota of the last transfer for the settlement of the European Commission grant.</p>	<p>Pokud jde o prohlášení o výdajích a příjmech, AB předloží CB s datované a podepsané "partneři náklady souhrnné prohlášení" na 20.05.2012 nejpozději.</p> <p>CB si vyhrazuje právo požadovat v kteroukoli jinou dobu od AB informací o technickém a finančním pokroku projektu. Požadované údaje mohou být buď v elektronické nebo Kopírovat formát. V případě z elektronických dat tyto služby lze zajišťovat prostřednictvím e-mailů.</p> <p>CB a AB se zavazují zachovat důvěrnost informací jakéhokoli dokumentu, informace nebo jiného materiálu sděleny navzájem důvěrně, jejichž zveřejnění by mohlo poškodit jiné smluvní strany. Strany zůstává vázán touto povinností za datum uzavření projektu.</p> <p>4. Finanční ustanovení</p> <p>4a. financování projektů a spolufinancování</p> <p>V souladu s deklarací AB a příloha II, stránky 1-8 z grantové dohody, AB provádí akcí s odhadované celkové náklady EUR.....</p> <p>AB přispěje € do projektu z vlastních finančních zdrojů.</p> <p>Na základě výše uvedených částek AB obdrží od CB ve výšias podíl příspěvku EU.</p> <p>Odhadované celkové náklady na AB bude pravidelně přezkoumáno během projektu. V dohodě s CB, (která bude brát v úvahu celkové náklady projektu, které vznikly všem partnerům) lze změnit částky uvedené v tomto článku, což předpokladu, že změny jsou v souladu s ustanoveními dohody o grantu o rozpočtu projektu.</p> <p>Konečné vyrovnaní bude založen na hodnocení Komise konečného výkazu výdajů a příjmů a přesněji na uznávané způsobilých nákladů na projekt.</p> <p>4b. platební podmínky</p> <p>The AB obdrží od CB the příspěvek EU maximální €..... ve dvou platbách.</p> <p>Režimu platby bude následovat platby uskutečněné Komisí. První platba bude provedena do jednoho měsíce od obdržení předběžného financování ze strany Komise. Druhá platba bude provedena do jednoho měsíce od obdržení konečné platby Komise.</p> <p>Všechny platby provedeny následující AB bankovní účet:</p> <p>Touto dohodou CB a AB souhlasí, že všechny platby se považují za plateb předběžného financování, dokud Komise schválila závěrečné technické a finanční zprávy a převedl konečné platby na CB.</p> <p>5. Ostatní ustanovení</p> <p>5a. ukončení dohody o partnerství</p> <p>Tato dohoda vstupuje platnost dnem podpisu. To zůstává v platnosti, dokud CB propustili v plném rozsahu jeho povinnosti k projektu.</p> <p>Po schválení Komisí závěrečné technické a finanční zprávy dohody končí ke dni každého ABs a CB sbírá své kvóty poslední transfer pro urovnání grant Evropské Komise.</p>
---	---

5b. Jurisdiction clause

This agreement is governed by Greek Law, being the law of the country of the CB Failing amicable settlement, the National Courts of Greece shall have sole competence to rule on any dispute between the contracting parties in respect of this agreement. The CO will inform the other ABs and may, on his own initiative or upon request of another AB, ask the European Commission for advice.

Done at Komotini on [09/12/2011] in duplicate in English

For the Coordinating Beneficiary	For the Associated Beneficiary
REGION OF EAST MACEDONIA AND THRACE	Region of Usti nad Labem
The Governor	The Governor
Mr. Aristides Giannakidis	Mr.

Soudní pravomoci 5b.

Tato smlouva se řídí řeckého zákona, zákon země CB. Ne-li dosaženo smírného urovnání národní soudy Řecko má výhradní pravomoc rozhodovat všechny spory mezi smluvními stranami z hlediska této dohody. The CO bude informovat ostatní ABs a může z vlastního podnětu nebo na žádost jiného AB, zeptejte se Evropská Komise Za Radu.

V Komotíni na [09/12/2011] ve dvou vyhotoveních v angličtině

Pro koordinující příjemce	Pro přidružené příjemce
REGION VÝCHODNÍ MAKEDONIE	Region Ústí nad Labem
A THRÁKIE	
Guvernér	Guvernér
Pan Aristides Giannakidis	Mr.